

Seminar  
für Orientalische Sprachen

präs. 1 AUG 00

Seminar  
für Orientalische Sprachen  
präs. 1 AUG 00

# COLLECTIONS SCIENTIFIQUES

DE

## L'INSTITUT DES LANGUES ORIENTALES

DU

### MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

---

PUBLIÉES PAR ORDRE ET AUX FRAIS DU DÉPARTEMENT ASIATIQUE.

---

## VIII.

---

**SAINT-PÉTERSBOURG.**

Imprimerie de l'Académie Impériale des Sciences.

(Vass.-Ostr., 9<sup>e</sup> ligne, № 12.)

**1897.**

# MANUSCRITS TURCS

DE

## L'INSTITUT DES LANGUES ORIENTALES

DÉCRITS

PAR **W. D. SMIRNOW,**

PROFESSEUR DE TURC A L'UNIVERSITÉ DE ST.-PÉTERSBOURG.



AVEC CINQ PLANCHES.



**SAINT-PÉTERSBOURG.**

Se vend chez Eggers & Comp., Nevsky, 11.

1897.

DÉDIÉ

A

LA XI<sup>E</sup> SESSION

DU

CONGRÈS INTERNATIONAL DES ORIENTALISTES

A PARIS.





# TABLE.



	Pages.
Avant-Propos. . . . .	I
<b>A. Manuscrits Turc-Osmanlis.</b>	
Théologie, Jurisprudence (№ I—IV) . . . . .	1
Histoire (№ V—XVII) . . . . .	9
Biographie (№ XVIII—XXII) . . . . .	43
Politique (№ XXIII—XXVI) . . . . .	50
Éthique (№ XXVII—XXXI) . . . . .	60
Médecine (№ XXXII—XXXIV) . . . . .	66
Lexicographie (№ XXXV—XXXVII) . . . . .	70
Inshâ (№ XXXVIII—XLII) . . . . .	73
Bibliographie (№ XLIII) . . . . .	77
Belles Lettres et Poésie (№ XLIV—LXV) . . . . .	78
Recueils et Miscelles (№ LXVI—LXXIII) . . . . .	111
<b>B. Manuscrits Turc-Djaghataïens et Kashghariens.</b>	
Histoire et Biographie (№ LXXIV—LXXIX) . . . . .	139
Médecine (№ LXXX) . . . . .	163
Lexicographie (№ LXXXI—LXXXII) . . . . .	165
Belles Lettres et Poésie (№ LXXXIII—XCIV) . . . . .	167
Recueils et Miscelles (№ XCVI—XCVIII) . . . . .	189
Liste des Ouvrages . . . . .	196
Liste des Auteurs etc. . . . .	203
Liste des Copistes et Possesseurs . . . . .	212
Liste chronologique des manuscrits datés . . . . .	215
Corrections. . . . .	216

Planche I f. 169 v. du № VI.

- » II<sup>a</sup> » 202 v. » » »
- » II<sup>b</sup> » 203 r. » » »
- » III » 92 v. » » XXVIII.
- » IV » 2 r. » » X.

résumé de la grammaire turque, un lexique pour les oeuvres du poète djaghataï Mir Ali-Shir Nêwâi, qui a été mis à profit par Pavet de Courville pour son Dictionnaire Turk-Oriental (Paris, 1870), comme on fait foi sa propre préface (p. IV—V; encore Rieu, 266<sup>b</sup>).

Papier ordinaire, jaunâtre, lustré. Grand ta'liq. Interlignes énormes. Point d'ornements. Les en-tête à l'encre rouge, qui sert aussi à surligner les mots tures. Sans date, mais certainement moderne: sous le nom du donateur „Pawloff“, on lit „1852“ (sur la première enveloppe en cuir du ms.), qu'on peut hardiment prendre pour l'année de la confection de notre ex.

Sur la 1<sup>re</sup> page blanche, le titre et: „Don de M<sup>r</sup> Pawloff à l'Institut Oriental“. La couverture du livre est en maroquin rouge avec ornements imprimés au fer chaud.

Après le besmalah: الحمد لله الذي جعل الناس شعوبا وقبائل لتعارفوا  
وخص كل طائفة بلغة بينهم الخ

بادورغون که در سد سکندری در وصف لشکر روس کوید شعر:  
ولی بادپالارغه سالغان کچیم \* سفرلات و پارجا باو دورغان کچیم \*

## BELLES LETTRES ET POÉSIE.

### LXXXIII.

№ 397.

23½ × 14. 255 f. 15 l.

اسکندر نامه نوابی

Poème en djaghataï du célèbre poète djaghataï Mir Ali-Shir Nêwâi († 906 = 1500). C'est une partie de son grand cycle, intitulé: *خسته التخيرين* (Dorn, Cat. № DLX, p. 511).

Papier blanc, fin, solide en 2 colonnes d'une petite écriture belle et nette de la main d'un certain Eyoub-ben Fazlou-l-Lah Shirazi originaire des environs de la ville de Tebriz, qui acheva son travail au milieu du mois de safar 1076 = 1665. Frontispice bigarré peu élégant. Large bordure composée de plusieurs raies; une bande pareille



entre les colonnes. Piqûres de vers en maint endroit; le texte n'en a pas été endommagé grâce à la largeur des marges. Sur la dernière page: *و تحریر کتاب اسکندر نامه بتکلیف اقبال پناهی شکری لکا نوشته*: „Le livre Iskender-Namé a été écrit par ordre de Shukri“. En bas le cachet de Shukri.

Là aussi diverses remarques; la date de la mort du shah Selman en persan etc. Reliure orientale en maroquin un peu abimée.

Bibl. Adelung.

## LXXXIV.

№ 398.

26 × 17½. 77 f. 25 l.

Le **même**. Joli exemplaire en 4 colonnes, nasta'lik fin et net, sur papier gris. Frontispice en or sur fond bleu, encadrant le titre peint en blanc. Bordure noir et or; bande de couleur entre les colonnes.

Les têtes de chapitres à l'encre rouge dans de petits cadres surplombant les colonnes du milieu. Le ms. paraît appartenir à la fin du siècle dernier. Sur une feuille collée après coup une notice anonyme en français, qui attribue le poème au poète persan Nizami — *نظامی* avec la remarque: „On l'écrit aussi *ندامی* (Nedami) et *نزامی*“. En regard, une réfutation du Baron Démaison.

Simple reliure orientale en carton.

Bibl. Suchtelen.

## LXXXV.

№ 484.

30 + 17½. 6 + 287 + 4.

*منطق الطیر و خمسة میر علی شیر نوائی*

„Raisonnements des Oiseaux“ et „Pentas“, poésies djaghataïes de Mir Ali-Shir Newâi. Ms. peu remarquable sur papier gris et raboteux; ta'liq fin et assez joli du type persan; 4 colonnes parallèles, une cinquième occupe les marges tout autour des autres.

Des cartouches placés entre les deux colonnes extérieures ou à la marge renferment les en-tête, écrits au minium. Point d'ornements.

Reliure orientale en peau rouge-foncé, fers d'un joli dessin; fatiguée. Le ms. n'est, en somme, daté ni dans son ensemble, ni pour une de ses parties, mais il a l'air d'appartenir au milieu de ce siècle; en voici, d'ailleurs, une preuve indirecte: les vers placés à la fin de (f. 131r.) désignent l'année 1253 (= 1837) où „a été *ينه مينك ايكي* — *فرهاد وشيرين* encore recouverte d'écriture la surface des feuillets — *يوز اليك اوجيدا \* سواد اولدى ورفلارنيناك يوزيدا*. Ou bien c'est l'époque à laquelle la poésie susmentionnée a été introduite dans notre ms. et alors il faut prendre l'année 1837 comme la date du ms. lui-même, qui est absolument homogène tant sous le rapport de l'écriture, que pour la couleur de l'encre et la qualité du papier; ou bien notre copiste l'a-t-il déjà trouvé dans son original, et alors le ms. est encore postérieur à cette date.

La 2<sup>e</sup> supposition est la plus vraisemblable. En effet, à la fin de *بو نسخه دلفريب مرغوب \* توقسان* (f. 169r.): nous lisons (f. 169r.): *اوج مينكده بولدى مكنوب* = „Ce charmant et ravissant exemplaire a été écrit en 1093 (= 1682)“ — que signifient ces mots? Ils ne peuvent s'appliquer à la rédaction du poème par Mir Ali-Shir, qui est mort en l'an 1500 de J.-Ch.; l'exemplaire de la Bibl. Imp. (N<sup>o</sup> 558) n'a point cette mention à l'endroit visé; le nôtre ne saurait, en tout cas, remonter à une époque aussi lointaine, comme nous l'avons démontré. Notre copiste l'a donc trouvée dans le ms. qui lui tenait lieu de l'original; il a pris la date qui était à la fin de l'ouvrage et l'a placée à la suite des vers de *مجنون و ليلي* sans se rendre bien compte de ce qu'il faisait; il en aura agi de même à propos de *فرهاد وشيرين*.

Notre ms. se distingue du N<sup>o</sup> 558 de la Bibl. Imp. d'une manière très sensible; la fin des poésies manque assez souvent chez nous: le N<sup>o</sup> 558 a 42 distiques en plus dans le *منطق الطير*, 23 — dans le *حيرت الابرار*, 6 — dans le *فرهاد وشيرين*, et 65 — dans le *مجنون و ليلي*; par contre, il lui en manque 2 à la fin du *سد اسكندري* et un à la fin du *سبعه سياره*. Le Musée Britannique possède un ms. (Rieu, 292\*) qui diffère du nôtre dans la disposition des matières de la „Pentas“; l'arrangement y est le même que dans le N<sup>o</sup> 588 de la Bibl. Imp., mais le *منطق الطير* y fait défaut.



Voici le contenu exact de notre exemplaire:

I. Ff. 1—35. منطق الطير. Après des louanges décernées au Créateur de l'Univers et aux premiers saints de l'islamisme, Mir Ali-Shir décrit et fait causer ensemble différents oiseaux réels et mythiques en y joignant des paraboles — تمثيل حكايت. Dans le dernier chapitre intitulé مصنف رحمة الله عليه احوالى, l'auteur raconte comment il a travaillé à cet ouvrage; voici ce qu'il en dit (f. 34 r.): بو کتاب ایردی انیس خلوتیم.

Commencement du poème:

جان قوشی چون منطق راز ایلاکان  
تکری حمدی برله آغاز ایلاکان  
اولکه مخلوقات خلّاقی دور اول  
آفرینش فانیء باقى دور اول  
الغ

Fin:

ترکی الفاطیغه من اتم شروع  
نظم تابتی طبع کلکیم دین فروع  
جون سحان طبعیم اولدی در فشان  
نظمیه ایردی نوایدین نشان  
فارسی نظم ایچره جون سوردوم قلم  
نظم نینک هر صنفی غه اوردوم رقم  
فیض بتکاج اول معانیدین منکا  
تابتی نظمیلکو فانیدین منکا

II. Ff. 37—75. حیرت الابرار. C'est le poème qui occupe d'ordinaire la 1<sup>o</sup> place dans la „Pentas“. Commencement:

بسم الله الرحمن الرحيم  
رشته غه چکتی نجه در یتیم  
هر دور انکا چوهر جاندين فزون  
قيمت ارا ايکي جهاندين فزون  
الغ







OLS  
Bb  
VOR  
türk  
20